

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0558

Sabato 11.07.2015

Comunicato della Sala Stampa della Santa Sede

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Testo in lingua italiana

Questa mattina, alle ore 9.30, presso il Tribunale dello Stato della Città del Vaticano, ha avuto inizio la prima udienza del processo penale a carico dell'ex Nunzio nella Repubblica Dominicana Józef Wesołowski, rinviato a giudizio per il reato di detenzione di materiale pedopornografico e atti di pedofilia.

Il collegio giudicante è composto da: Prof. Giuseppe Dalla Torre, Presidente; Prof. Avv. Piero Antonio Bonnet; Prof. Avv. Paolo Papanti-Pellettier; Prof. Avv. Venerando Marano, supplente.

Promotore di Giustizia è il Prof. Avv. Gian Piero Milano, coadiuvato dal Prof. Avv. Alessandro Diddi e dal Prof. Avv. Roberto Zannotti.

L'avvocato difensore è il Prof. Avv. Antonello Blasi.

In apertura di dibattimento il Promotore di Giustizia ha comunicato che l'imputato non era presente in aula in quanto ricoverato in ospedale.

Il Tribunale ha preso atto dell'impedimento a comparire dell'imputato, a seguito dell'insorgere di un improvviso malore, che ha reso necessario il suo trasferimento presso una struttura ospedaliera pubblica, ove risulta attualmente ricoverato nel reparto di terapia intensiva.

Ai sensi dell'art. 471 c.p.p. il Tribunale ha dovuto sospendere il dibattimento e rinviare a data da destinarsi, dovendosi attendere la cessazione della causa che ha dato luogo al rinvio.

[01234-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua spagnola

Esta mañana, a las 9:30, en el Tribunal del Estado de la Ciudad del Vaticano, comenzó la primera audiencia de la causa penal contra el ex nuncio en la República Dominicana Józef Wesołowski, acusado del delito de posesión de pornografía infantil y actos de pederastia.

El jurado estaba compuesto por : Giuseppe Dalla Torre, presidente, los jueces Piero Antonio Capó, Paolo Papanti-Pelletier y Venerando Marano, este último suplente.

El Promotor de Justicia, era el juez Gian Piero Milano, asistido por los jueces Alessandro Diddi y Roberto Zannotti.

El abogado defensor era Antonello Blasi.

En la apertura de la audiencia el Promotor de Justicia anunció que el acusado no estaba presente ante la Corte porque había sido hospitalizado.

El Tribunal tomó nota del impedimento para la comparecencia del imputado, a consecuencia de una enfermedad repentina, que hizo necesario su traslado a un hospital público, donde está hospitalizado en la unidad de cuidados intensivos.

En virtud del artículo. 471 del Código de Procedimiento Penal, el Tribunal ha tenido que suspender la audiencia y aplazarla hasta fecha posterior, debiendo esperar el cese de la causa que ha determinado dicho aplazamiento.

[01234-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

Traduzione in lingua inglese

This morning, at 9.30, at the Vatican City State Tribunal, the first hearing took place in the criminal trial of the ex-nuncio to the Dominican Republic Józef Wesołowski, indicted for the crime of possession of child pornography and for paedophile acts.

The panel of judges is composed of Professor Giuseppe Dalla Torre, president; Professor Piero Antonio Bonnet; Professor Paolo Papanti-Pelletier; and Professor Venerando Marano, substitute.

The promoter of Justice is Professor Gian Piero Milano, assisted by Professor Alessandro Diddi and Professor Roberto Zannotti. The defence counsel is Professor Antonello Blasi.

At the opening of the trial the promoter of Justice announced that the defendant was not present in court as he has been admitted to hospital.

The Court took due note of the impediment to the presence of the defendant, following the onset of an unexpected illness necessitating his transfer to a public hospital where he is currently in the intensive care unit.

In accordance with Article 471 c.p.p. the Tribunal suspended the trial and postponed it until a later date, awaiting the termination of the cause that has given rise to the postponement.

[01234-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua francese

A 9 h 30' près le Tribunal de l'Etat de la Cité du Vatican s'est tenue la première audience du procès pénal contre l'ex Nonce en République Dominicaine Józef Wesolowski, accusé de détention de matériel pédo-pornographique et d'actes pédophiles. Le tribunal est composé du Président M.Giuseppe Dalla Torre et des Suppléants M.Piero Antonio Bonnet, M.Paolo Papanti-Pellettier et M.Venerando Marano. Le Promoteur de Justice est M.Gian Piero Milani, assisté de M.Alessandro Diddi et M.Roberto Zannotti. L'avocat de l'accusé est M.Antonello Blasi. En ouverture d'audience, le Promoteur de Justice a notifié l'absence de l'accusé qui n'a pu comparaître car hospitalisé à la suite d'un malaise. Il se trouve dans une structure publique italienne en thérapie intensive. Au titre de l'article 471 du Code de procédure pénale le Tribunal a suspendu l'audience et renvoyé le procès à une date ultérieure, qui sera fixée dès qu'aura cessé la cause de ce renvoi.

[01234-FR.01] [Texte original: Italien - version de travail]

[B0558-XX.02]
